

**eMatins powered by AGES**

# Holy Week

**Bridegroom Service on Tuesday Evening**

**Matins of Holy Wednesday**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2017 by Fr. Seraphim Dedes

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**JMB** Copyright © 2015 by John Michael Boyer

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μεγάλη Εβδομάδα**  
**Ακολουθία τοῦ Νυμφίου**  
**τῇ Τρίτῃ τὸ Βράδυ**  
*Ὁρθρος τῆς Μεγάλης Τετάρτης*

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΡΟΥ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

**Holy Week**  
**Bridegroom Service on Tuesday Evening**

*Matins of Holy Wednesday*

**SERVICE OF MATINS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

#### Ψαλμὸς ΙΘ' (19).

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ  
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ  
Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

#### READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

#### Psalms 19 (20).

May the Lord hear you in the day of  
afflictions; may the name of the God of Jacob  
defend you. May He send you help from His

ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.  
Μνησθεὶν πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ  
όλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώη σοι Κύριος  
κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν  
βουλήν σου πληρῶσαι. Ἀγαλλιασόμεθα  
ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ  
ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρῶσαι  
Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν  
ἔγνων ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν  
αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ  
ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία  
τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ  
οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου  
Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ  
συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ  
ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον  
τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν  
ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

**Ψαλμὸς Κ' (20).**

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου  
εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ  
σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν  
ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ  
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ  
ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτόν  
ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκες ἐπὶ  
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου  
τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ,  
μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.  
Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,  
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ'  
αὐτόν. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα  
αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ  
τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει  
ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου  
οὐ μὴ σαλευθῇ. Εὗρεθεὶν ἡ χεὶρ σου πᾶσι  
τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὗροι πάντας  
τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς εἰς

holy place, and may He support you from  
Zion. May He remember every sacrifice of  
yours, and may your whole burnt offering  
be honored. May He give you according to  
your heart, may He fulfill all your counsel.  
We will greatly rejoice in Your salvation, and  
in the name of our God we will be magnified.  
Now I know the Lord has saved His anointed;  
He will hear him from His holy heaven;  
the salvation of His right hand is mighty.  
Some glory in chariots, some in horses, but  
in the name of the Lord our God we shall be  
magnified. Their feet were tied together; so  
they fell; but we rose up and were restored. O  
Lord, save Your King, and hear us in the day  
we call upon You.

**Psalm 20 (21).**

O Lord, the king shall be glad in Your  
power, and in Your salvation he will greatly  
rejoice. You gave him his soul's desire, and  
You did not deprive him of his lips' request.  
For You anticipated him with blessings of  
goodness; You placed a crown of precious  
stones on his head. He asked You for life, and  
You gave it to him, length of days unto ages  
of ages. Great is his glory in Your salvation;  
glory and majesty You shall place upon him.  
For You shall give him blessing unto ages of  
ages; You shall fill him with the joy of Your  
presence. For the king hopes in the Lord, and  
in the mercy of the Most High he will not  
be shaken. May Your hand be found on all  
Your enemies; may Your right hand find all  
who hate You. You shall make them like a  
fiery furnace in the time of Your presence; the  
Lord shall throw them into confusion in His

κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτούς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ

wrath, and the fire shall devour them. You shall destroy their offspring from the earth and their seed from among the sons of men. For they vented all their evils against You; they reasoned through a counsel they could not establish. For You shall make them turn their back; among Your remnants, You shall make ready their countenance. Be exalted, O Lord, in Your power; we will sing and praise Your mighty deeds.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass

ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερά καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

You who were lifted on the cross voluntarily, \* O Christ our God, bestow Your tender compassions \* upon Your new community to which You gave Your name. \* Cause our faithful emperors to be glad in Your power, \* granting them the victories against their adversaries. \* And for an ally, Lord, may they have You, \* peace as their armor, the trophy invincible.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.



### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΨΑΛΤΗΣ

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,  
Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ  
καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ,  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Ὁ Ἑξάψαλμος.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς  
εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ  
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

#### Ψαλμὸς Γ' (3).

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές  
με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ  
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία  
αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,

### PRIEST

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

### CHANTER

Amen. In the name of the Lord, Father,  
bless!

### PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and  
life giving, and undivided Trinity, always,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

#### The Six Psalms.

Glory to God in the highest, and on earth  
peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise. (2)

#### Psalms 3.

O Lord, why do those who afflict me  
multiply? Many are those who rise up against  
me. Many are those who say to my soul,  
"There is no salvation for him in his God."



ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν  
τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον  
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους  
ἀγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ  
ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί  
μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων  
λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.  
Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ  
ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι  
ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.  
Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου  
ἡ εὐλογία σου.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην,  
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

**Ψαλμὸς ΛΖ' (37).**

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,  
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ  
βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας  
ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν  
τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς  
σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου  
ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ  
ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,  
ὥσεί φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.  
Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές  
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.  
Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως  
τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων  
ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν  
ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ  
σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην  
ἕως σφόδρα, ὠρυσόμην ἀπὸ στεναγμοῦ  
τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου  
παῖσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός  
μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου  
ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου,  
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ

But You, O Lord, are my protector, my glory  
and the One who lifts up my head. I cried to  
the Lord with my voice, and He heard me  
from His holy hill. I lay down and slept; I  
awoke, for the Lord will help me. I will not  
be afraid of ten thousands of people who set  
themselves against me all around. Arise, O  
Lord, and save me, O my God, for You struck  
all those who were foolishly at enmity with  
me; You broke the teeth of sinners. Salvation  
is of the Lord, and Your blessing is upon Your  
people.

I lay down and slept; I awoke, for the  
Lord will help me.

**Psalm 37 (38).**

O Lord, do not rebuke me in Your wrath,  
nor chasten me in Your anger. For Your  
arrows are fixed in me, and Your hand rests  
on me; there is no healing in my flesh because  
of Your wrath; there is no peace in my bones  
because of my sins. For my transgressions rise  
up over my head; like a heavy burden they  
are heavy on me. My wounds grow foul and  
fester because of my folly. I suffer misery,  
and I am utterly bowed down; I go all the day  
long with a sad face. For my loins are filled  
with mockeries, and there is no healing in  
my flesh. I am afflicted and greatly humbled;  
I roar because of the groaning of my heart.  
O Lord, all my desire is before You, and my  
groaning is not hidden from You. My heart  
is troubled; my strength fails me, and the  
light of my eyes, even this is not with me. My  
friends and neighbors draw near and stand  
against me, and my near of kin stand far off;  
and those who seek my soul use violence, and  
those who seek evil for me speak folly; and

οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

**Ψαλμὸς ΕΒ' (62).**

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ

they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation.

**Psalm 62 (63).**

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better

χείλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθοῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὀρθοῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Ψαλμὸς ΠΖ' (87)**

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας  
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.  
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.  
Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ  
ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην  
μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,  
ἐγενήθην ὥσεί ἄνθρωπος ἀβοήθητος,  
ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὥσεί τραυματία  
καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι,  
καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.  
Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν  
σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμέ  
ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντα  
τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.  
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,  
ἔθεντό με βδέλυγμα ἐαυτοῖς, παρεδόθην  
καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου  
ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς  
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς  
σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις  
θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ  
ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις  
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν  
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται  
ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ  
δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη; Κἀγὼ  
πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ  
προσευχή μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε,  
ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ  
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ  
καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς  
δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ'  
ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

**Psalms 87 (88).**

O Lord God of my salvation, I cry  
day and night before You. Let my prayer  
come before You; incline Your ear to my  
supplication, O Lord. For my soul is filled  
with sorrows, and my soul draws near to  
Hades; I am counted among those who go  
down into the pit; I am like a helpless man,  
free among the dead, like slain men thrown  
down and sleeping in a grave, whom You  
remember no more, but they are removed  
from Your hand. They laid me in the lowest  
pit, in dark places and in the shadow of death.  
Your wrath rested upon me, and You brought  
all Your billows over me. You removed my  
acquaintances far from me; they made me  
an abomination among themselves; I was  
betrayed, and did not go forth. My eyes  
weakened from poverty; O Lord, I cry to  
You the whole day long; I spread out my  
hands to You. Will You work wonders for  
the dead? Or will physicians raise them up,  
and acknowledge You? Shall anyone in the  
grave describe Your mercy and Your truth in  
destruction? Shall Your wonders be known  
in darkness, and Your righteousness in a  
forgotten land? But I cry to You, O Lord, and  
in the morning my prayer shall come near  
to You. Why, O Lord, do You reject my soul,  
and turn away Your face from me? I am poor  
and in troubles from my youth; but having  
been exalted, I was humbled and brought into  
despair. Your fierce anger passed over me,  
and Your terrors greatly troubled me; they  
compassed me like water all the day long;

σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὥσπερ  
ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.  
Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ  
τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας  
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.  
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

**Ψαλμὸς PB' (102).**

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί,  
πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον  
αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ  
μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις  
αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς  
ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς  
νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς  
τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει  
καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς  
τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς  
ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ  
Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.  
Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ,  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.  
Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος,  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος  
ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιεῖ. Οὐ  
κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ  
κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν  
ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ  
τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος  
αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν. Καθ'  
ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν,  
ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.  
Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ὥκτιρῃσεν  
Κύριος τοὺς φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς  
ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς  
ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὥσπερ χόρτος αἱ ἡμέραι

they surrounded me at once. You removed  
far from me neighbor and friend, and my  
acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry  
day and night before You. Let my prayer  
come before You; incline Your ear to my  
supplication, O Lord.

**Psalm 102 (103).**

Bless the Lord, O my soul, and everything  
within me, bless His holy name. Bless  
the Lord, O my soul, and forget not all  
His rewards: who is merciful to all your  
transgressions, who heals all your diseases,  
who redeems your life from corruption, who  
crowns you with mercy and compassion,  
who satisfies your desire with good things;  
and your youth is renewed like the eagle's.  
The Lord shows mercies and judgment to  
all who are wronged. He made known His  
ways to Moses, the things He willed to the  
sons of Israel. The Lord is compassionate  
and merciful, slow to anger, and abounding  
in mercy. He will not become angry to the  
end, nor will He be wrathful forever; He did  
not deal with us according to our sins, nor  
reward us according to our transgressions; for  
according to the height of heaven from earth,  
so the Lord reigns in mercy over those who  
fear Him; as far as the east is from the west,  
so He removes our transgressions from us.  
As a father has compassion on his children,  
so the Lord has compassion on those who  
fear Him, for He knows how He formed us;  
He remembers we are dust. As for man, his  
days are like grass, as a flower of the field,  
so he flourishes; for the wind passes through



αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φουβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἴων, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

**Ψαλμὸς PMB' (142).**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδίᾳ μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν

it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul.

**Psalm 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me

μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῇσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἑλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(*chŭma*)

speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

(*intoned*)



Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε,  
δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, καὶ  
πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. Our hope, O Lord, glory to You.

**PRIEST/DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,  
and for the faithful who live in them, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. δ'.**

**Στίχ. α'.** Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Mode pl. 4.**

**Verse 1:** My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth. (SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Στίχ. β'.** Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ  
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Ζῆλος λήψεται λαὸν  
ἀπαιδεύτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους  
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. δ'.** Πρόσθε ἀντοῖς κακά, Κύριε,  
πρόσθε ἀντοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Τροπάριον. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ  
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν  
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,  
ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ  
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ  
θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω  
κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος,  
ἅγιος, ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Δυνάμει τοῦ  
Σταυροῦ σου σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ  
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν  
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,  
ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ  
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ  
θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω  
κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος,  
ἅγιος, ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν  
Ἀγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ  
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν

**Verse 2:** Learn righteousness, you who dwell  
on the earth. (SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 3:** Jealousy will seize an untaught  
people; and now fire will devour the adversaries.  
(SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 4:** Bring more evils on them, O Lord,  
bring more evils on them, on the glorious of the  
earth. (SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Troparion. Mode pl. 4.**

Behold, the Bridegroom is coming in the  
middle of the night; and blessed is the servant  
He shall find awake and watching; unworthy  
is the other He shall find being lazy. So  
beware, O soul of mine, be not overcome by  
sleep, so that you not be handed over to death  
and be shut out from the Kingdom. Come to  
your senses and cry aloud: Holy, holy, holy  
are You our God. By the power of Your Cross  
save us. (SD)

Glory.

Behold, the Bridegroom is coming in the  
middle of the night; and blessed is the servant  
He shall find awake and watching; unworthy  
is the other He shall find being lazy. So  
beware, O soul of mine, be not overcome by  
sleep, so that you not be handed over to death  
and be shut out from the Kingdom. Come to  
your senses and cry aloud: Holy, holy, holy  
are You our God. By the intercessions of the  
Saints save us. (SD)

Both now.

Behold, the Bridegroom is coming in the  
middle of the night; and blessed is the servant

εύρήσει γρηγορούντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,  
ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ  
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῇς, ἵνα μὴ τῷ  
θανάτῳ παραδοθῇς, καὶ τῆς βασιλείας  
ἔξω κλεισθῇς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα·  
Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς  
Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α'.

#### Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Πόρνη προσῆλθέ σοι, μύρα σὺν  
δάκρυσιν, κατακενουσά σου ποσὶ  
Φιλάνθρωπε, καὶ δυσωδίας τῶν κακῶν,  
λυτροῦται τῇ κελεύσει σου· πνέων δὲ τὴν  
χάριν σου, μαθητῆς ὁ ἀχάριστος, ταύτην

He shall find awake and watching; unworthy  
is the other He shall find being lazy. So  
beware, O soul of mine, be not overcome by  
sleep, so that you not be handed over to death  
and be shut out from the Kingdom. Come to  
your senses and cry aloud: Holy, holy, holy  
are You our God. Through the Theotokos  
have mercy on us. (SD)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Triodion ---

### CHOIR

#### Kathisma I.

#### Mode 3. Seeing how beautiful.

The harlot came to You who love  
humanity. \* She poured perfume and tears  
over Your feet, O Lord. \* At Your command  
she was absolved from the stench of her  
sinful deeds. \* Judas, on the other hand, still

ἀποβάλλεται, καὶ βορβόρῳ συμφύρεται,  
φιλαργυρία ἀπεμπολῶν σε. Δόξα Χριστὲ τῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Πόρνη προσῆλθέ σοι, μύρα σὺν  
δάκρυσι, κατακενουῖσά σου ποσὶ  
Φιλάνθρωπε, καὶ δυσωδίας τῶν κακῶν,  
λυτροῦται τῇ κελεύσει σου· πνέων δὲ τὴν  
χάριν σου, μαθητῆς ὁ ἀχάριστος, ταύτην  
ἀποβάλλεται, καὶ βορβόρῳ συμφύρεται,  
φιλαργυρία ἀπεμπολῶν σε. Δόξα Χριστὲ τῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

### **Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος δ'.** *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Ἰούδας ὁ δόλιος φιλαργυρίας ἐρῶν,  
προδοῦναί σε Κύριε, τὸν θησαυρὸν τῆς  
ζωῆς, δολίως ἐμελέτησεν. Ὅθεν καὶ  
παροινήσας, τρέχει πρὸς Ἰουδαίους, λέγει  
τοῖς παρανόμοις. Τί μοι θέλετε δοῦναι,  
καὶ γὰρ παραδώσω ὑμῖν, εἰς τὸ σταυρῶσαι  
αὐτόν;

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἰούδας ὁ δόλιος φιλαργυρίας ἐρῶν,  
προδοῦναί σε Κύριε, τὸν θησαυρὸν τῆς  
ζωῆς, δολίως ἐμελέτησεν. Ὅθεν καὶ  
παροινήσας, τρέχει πρὸς Ἰουδαίους, λέγει  
τοῖς παρανόμοις. Τί μοι θέλετε δοῦναι,  
καὶ γὰρ παραδώσω ὑμῖν, εἰς τὸ σταυρῶσαι  
αὐτόν;

### **Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ἡ Πόρνη ἐν κλαυθμῷ, ἀνεβόα  
οἰκτίρμον, ἐκμάσσουσα θερμῶς, τοὺς  
ἀχράντους σου πόδας, θριξὶ τῆς κεφαλῆς

exhaling the scent of grace, \* ungratefully  
rejected it, and disfigured himself with mire;  
\* for he betrayed You for the love of money. \*  
Glory to Your compassion, O Christ! (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

The harlot came to You who love  
humanity. \* She poured perfume and tears  
over Your feet, O Lord. \* At Your command  
she was absolved from the stench of her  
sinful deeds. \* Judas, on the other hand, still  
exhaling the scent of grace, \* ungratefully  
rejected it, and disfigured himself with mire;  
\* for he betrayed You for the love of money. \*  
Glory to Your compassion, O Christ! (SD)

From Triodion - - -

### **Kathisma II.**

**Mode 4.** *Come quickly.*

In love with the love of money, scheming  
Judas the knave \* deceptively premeditated  
his betrayal of You, \* the Treasure of Life,  
O Lord. \* Thus intoxicated, he runs to the  
Judeans. \* He speaks to the unlawful, saying,  
"What will you give me, \* and I shall betray  
Him to you, \* for you to crucify Him?" (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

In love with the love of money, scheming  
Judas the knave \* deceptively premeditated  
his betrayal of You, \* the Treasure of Life,  
O Lord. \* Thus intoxicated, he runs to the  
Judeans. \* He speaks to the unlawful, saying,  
"What will you give me, \* and I shall betray  
Him to you, \* for you to crucify Him?" (SD)

### **Kathisma III.**

From Triodion - - -

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

The harlot wept and sobbed, and she  
ardently wiped dry \* Your undefiled feet, O  
compassionate Master, \* with the hair of her

αὐτῆς, καὶ ἐκ βάθους στενάζουσα· Μὴ ἀπώσῃ με, μηδὲ βδελύξῃ Θεέ μου, ἀλλὰ δέξαι με, μετανοοῦσαν, καὶ σῶσον, ὡς μόνος φιλόνητος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἡ Πόρνη ἐν κλαυθμῷ, ἀνεβόα οἰκτίρμον, ἐκμάσσουσα θερμῶς, τοὺς ἀχράντους σου πόδας, θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς, καὶ ἐκ βάθους στενάζουσα· Μὴ ἀπώσῃ με, μηδὲ βδελύξῃ Θεέ μου, ἀλλὰ δέξαι με, μετανοοῦσαν, καὶ σῶσον, ὡς μόνος φιλόνητος.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐερίην παῖσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

(ιβ' 17 - 50)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐμαρτύρει ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον

head, and sighed from the depths of her soul and cried, \* "O my God, I pray do not reject or abhor me, \* but accept me back who am repentant, and save me, \* for only You love humanity." (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

The harlot wept and sobbed, and she ardently wiped dry \* Your undefiled feet, O compassionate Master, \* with the hair of her head, and sighed from the depths of her soul and cried, \* "O my God, I pray do not reject or abhor me, \* but accept me back who am repentant, and save me, \* for only You love humanity." (SD)

#### DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

#### DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

#### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

#### PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to John.

#### DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

#### PRIEST

(12:17-50)

At that time, the crowd that had been with him when he called Lazarus out of the



ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ. οὗτοι οὖν προσῆλθον Φίλιππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων· ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; πάτερ, σῶσον με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγενῆσθαι· ἄλλοι ἔλεγον· ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. ἀπεκριθὴ ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω· καὶ ἐγὼ ἐὰν

tomb and raised him from the dead bore witness. The reason why the crowd went to meet him was that they heard he had done this sign. The Pharisees then said to one another, "You see that you can do nothing; look, the world has gone after him." Now among those who went up to worship at the feast were some Greeks. So these came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and said to him, "Sir, we wish to see Jesus." Philip went and told Andrew; Andrew went with Philip and they told Jesus. And Jesus answered them, "The hour has come for the Son of man to be glorified. Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains alone; but if it dies, it bears much fruit. He who loves his life loses it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life. If any one serves me, he must follow me; and where I am, there shall my servant be also; if any one serves me, the Father will honor him. Now is my soul troubled. And what shall I say? 'Father, save me from this hour'? No, for this purpose I have come to this hour. Father, glorify your name." Then a voice came from heaven, "I have glorified it, and I will glorify it again." The crowd standing by heard it and said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him." Jesus answered, "This voice has come for your sake, not for mine. Now is the judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast out; and I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself." He said this to show by what death he was to die. The crowd answered him, "We have heard from the law that the Christ remains for ever. How can you say



ὕψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν. τοῦτο δὲ ἔλεγε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστι· περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει. ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη; διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας· τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσονται αὐτοὺς. ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ. ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται· ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμέ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με, καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

that the Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?" Jesus said to them, "The light is with you for a little longer. Walk while you have the light, lest the darkness overtake you; he who walks in the darkness does not know where he goes. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." When Jesus had said this, he departed and hid himself from them. Though he had done so many signs before them, yet they did not believe in him; it was that the word spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "Lord, who has believed our report, and to whom has the arm of the Lord been revealed?" Therefore they could not believe. For Isaiah again said, "He has blinded their eyes and hardened their heart, lest they should see with their eyes and perceive with their heart, and turn for me to heal them." Isaiah said this because he saw his glory and spoke of him. Nevertheless many even of the authorities believed in him, but for fear of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue: for they loved the praise of men more than the praise of God. And Jesus cried out and said, "He who believes in me, believes not in me but in him who sent me. And he who sees me sees him who sent me. I have come as light into the world, that whoever believes in me may not remain in darkness. If any one hears my sayings and does not keep them, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world. He who rejects me and does not receive my sayings has a judge; the word that I have spoken will be his judge on the last day. For I have not spoken on my own authority; the Father who sent me

καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. ὁ ἄθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρίνει αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἴπω καὶ τί λαλήσω· καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἅ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

##### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον

has himself given me commandment what to say and what to speak. And I know that his commandment is eternal life. What I say, therefore, I say as the Father has bidden me."

(RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

#### READER

##### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence,

ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

#### ΧΟΡΟΣ

**Ὁ Κανών.**

**Ποῖημα Κοσμά Μοναχοῦ.**

**Ὡδὴ γ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.**

Τῆς πίστεως ἐν πέτρᾳ μὲ στερεώσας, ἐπλάτυνας τὸ στόμα μου ἐπ' ἐχθρούς μου· εὐφράνθη γὰρ τὸ πνεῦμά μου ἐν τῷ ψάλλειν· Οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, πλὴν σου Κύριε. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἐν κενοῖς τὸ συνέδριον τῶν ἀνόμων, καὶ γνώμη συναθροίζεται κακοτρόπῳ, κατάκριτον τὸν ῥύστην σὲ ἀποφῆναι, Χριστέ, ὧ ψάλλομεν· Σὺ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε. (δίς)

and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

#### CHOIR

**The Canon.**

**By Cosmas the Monk.**

**Ode iii. Mode 2. Heirmos.**

You strengthened me on the rock of faith, O Savior. \* You made me smile at my enemies and deride them. \* My spirit is rejoicing, as I am singing, \* "No one is holy like our God, \* and no one is righteous but You, O Lord." (2)

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

The council of unlawful men now assembles \* to bring idle charges against You with malice, \* to rule on Your conviction, and to condemn You, \* O Christ. We sing to You

Δόξα. Καὶ νῦν.

Τὸ δεινὸν βουλευτήριον τῶν ἀνόμων,  
σκέπτεται θεομάχου ψυχῆς ὑπάρχον,  
ὡς δύσχρηστον τὸν δίκαιον ἀποκτείνειν,  
Χριστόν, ᾧ ψάλλομεν· Σὺ εἰ Θεὸς ἡμῶν, καὶ  
οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλήν σου Κύριε. (δὶς)

### Καταβασία.

Τῆς πίστεως ἐν πέτρᾳ μὲ στερεώσας,  
ἐπλάτυνας τὸ στόμα μου ἐπ' ἐχθρούς  
μου· εὐφράνθη γὰρ τὸ πνεῦμά μου ἐν τῷ  
ψάλλειν· Οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, πλήν σου Κύριε.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἰ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

\* and say, "You are our God, \* and no one is  
holy but You, O Lord." (2)

Glory. Both now.

Today, the wicked council of the  
unlawful, \* whose soul opposes God, confers  
in order \* to kill the Righteous One, as  
inconvenient. \* O Christ, we sing to You \* and  
say, "You are our God, \* and no one is holy  
but You, O Lord." (2)

### Katavasia.

You strengthened me on the rock of faith,  
O Savior. \* You made me smile at my enemies  
and deride them. \* My spirit is rejoicing, as I  
am singing, \* "No one is holy like our God, \*  
and no one is righteous but You, O Lord." (SD)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος δ΄.** Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὑπὲρ τὴν πόρνην, ἀγαθέ, ἀνομήσας,  
δακρύων ὄμβρους οὐδαμῶς σοι προσῆξα·  
ἀλλὰ σιγῇ δεόμενος προσπίπτω σοι,  
πόθῳ ἀσπαζόμενος τοὺς ἀχράντους σου  
πόδας, ὅπως μοι τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης  
παράσχης, τῶν ὀφλημάτων κράζοντι  
Σωτήρ· Ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου  
ῥῦσαί με.

**Ὁ Οἶκος.**

Ἡ πρώην ἄσωτος γυνή, ἐξαίφνης  
σώφρων ὤφθη, μισήσασα τὰ ἔργα τῆς  
αἰσχρᾶς ἀμαρτίας, καὶ ἡδονὰς τοῦ σώματος,  
διενθυμουμένη τὴν αἰσχύνην τὴν πολλήν,  
καὶ κρίσιν τῆς κολάσεως, ἣν ὑποστῶσι  
πόρνοι καὶ ἄσωτοι· ὦν περ πρώτος πέλω καὶ  
πτοῦμαι, ἀλλ' ἐμμένω τῇ φαύλῃ συνηθείᾳ  
ὁ ἄφρων· ἡ πόρνη δὲ γυνή, καὶ πτοηθεῖσα,  
καὶ σπουδάσασα ταχύ, ἦλθε βοῶσα πρὸς  
τὸν Λυτρωτὴν· Φιλάνθρωπε καὶ οἰκτίρμον,  
ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου ῥῦσαί με.

**Συναξάριον.**

*Τοῦ Τριωδίου.*

Τῇ ἀγία καὶ μεγάλη Τετάρτῃ, τῆς  
ἀλειψάσης τὸν Κύριον μύρῳ Πόρνης  
γυναϊκός, μνείαν ποιεῖσθαι οἱ θειότατοι  
Πατέρες ἐθέσπισαν, ὅτι πρὸ τοῦ σωτηρίου  
Πάθους μικρὸν τοῦτο γέγονε.

**Στίχοι.**

Γυνή, βαλοῦσα σώματι Χριστοῦ μύρον,  
τὴν Νικοδήμου προὔλαβε σμυρναλὸν.

Ἀλλ' ὁ τῷ, νοητῷ μύρῳ χρισθεῖς,  
Χριστὲ ὁ Θεός, τῶν ἐπιρρύτων παθῶν

From Triodion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode 4.** (*not metered*)

More than the harlot have I transgressed,  
and yet no torrents of tears have I offered  
You, O Good One. But praying in silence, I  
fall before You, and with longing I kiss Your  
immaculate feet, so that You, as Master, will  
grant forgiveness of trespasses to me who cry  
out to You, O Savior: From the mire of my  
sinful burdens deliver me. (SD)

**Oikos.**

The woman, once prodigal, suddenly  
appeared restrained, hating the works of  
shameful sins and physical pleasures, and  
reflecting on the great shame and punishment  
to which harlots and prodigals will be  
condemned. I myself am first among them,  
and I am afraid, yet I persist in my bad habit,  
mindless that I am. The harlot, on the other  
hand, was afraid and hastened quickly,  
and came crying to You the Redeemer: O  
Compassionate Lord who love mankind, from  
the mire of my sinful burdens deliver me. (SD)

**Synaxarion.**

*From the Triodion.*

On great and holy Wednesday, as  
the most divine fathers ordained, we  
commemorate the harlot who anointed the  
Lord's feet with fragrant ointment, since this  
occurred shortly before the saving Passion.

**Verses**

With ointment the woman anointed the body  
Of Christ, in advance of the aloes of Nikodemos.

O Christ God, who were anointed with  
the spiritual ointment, free us from the



ἐλευθέρωσον, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς μόνος ἅγιος, καὶ φιλόανθρωπος. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡιδὴ η΄. Ὁ Εἰσμός.**

Ρῆμα τυράννου ἐπεὶ ὑπερίσχυσεν,  
ἐπταπλασίως κάμιнос ἐξεκαύθη ποτέ·  
ἐν ἣ παιῖδες οὐκ ἐφλέχθησαν, βασιλέως  
πατήσαντες δόγμα, ἀλλ' ἐβόων· Πάντα  
τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ  
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δῖς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἀποκενοῦσα, γυνὴ μύρον ἔντιμον,  
δεσποτικῇ καὶ θεῖᾳ φρικτῇ κορυφῇ, Χριστέ,  
τῶν ἰχνῶν σου ἐπελάβετο, τῶν ἀχράντων,  
κεχραμέναις παλάμαις, καὶ ἐβόα· Πάντα  
τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ  
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δῖς)

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Δάκρυσι πλύνει τοὺς πόδας, ὑπεύθυνος  
ἀμαρτίαις, τοῦ πλάσαντος, καὶ ἐκμάσσει  
θριξί· διὸ τῶν ἐν βίῳ οὐ διήμαρτε,  
πεπραγμένων τῆς ἀπολυτρώσεως, ἀλλ'  
ἐβόα· Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον  
ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας. (δῖς)

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον  
Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ  
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*

*Τερουργεῖται τὸ λύτρον εὐγνώμονι,  
ἐκ σωτηρίων σπλάγχνων τε, καὶ δακρῶν*

influenced passions and have mercy on us, for  
only You are holy and love mankind.

**CHOIR**

**Ode viii. Heirmos.**

When the decree of the tyrant prevailed  
of old, \* the fiery furnace was heated to  
sevenfold strength. \* The three Servants did  
not burn therein, \* when they defied the  
king's pronouncement; \* but they cried out  
and sang, "All you works of the Lord, sing a  
hymn to the Lord, \* and exalt Him beyond  
measure unto all the ages." (2)

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

The woman poured out the very costly  
fragrant oil \* on Your divine and awe-  
inspiring head, O Lord. \* O Christ, she laid  
hold of Your immaculate \* holy feet with her  
hands defiled in sin. \* And she cried out and  
sang, "All you works of the Lord, sing a hymn  
to the Lord, \* and exalt Him beyond measure  
unto all the ages." (2)

*Glory to You, our God, glory to You.*

The woman guilty of sins washed the  
Maker's feet \* with her tears and she wiped  
them dry with the hair of her head. \* For this  
she did not fail to be absolved \* of the sins she  
committed all her life, \* but she cried out and  
sang, "All you works of the Lord, sing a hymn  
to the Lord, \* and exalt Him beyond measure  
unto all the ages." (2)

*We bless the Lord: Father, Son, and Holy  
Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him  
beyond measure unto the ages.*

The sacrament of the grateful woman's  
ransom \* is performed by the Savior's tender

πηγῆς, ἐν ἣ δια τῆς ἐξαγορεύσεως,  
ἐκπλυθεῖσα οὐ κατησχύνετο, ἀλλ' ἐβόα·  
Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε,  
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Τερουργεῖται τὸ λύτρον εὐγνώμονι,  
ἐκ σωτηρίων σπλάγχνων τε, καὶ δακρύων  
πηγῆς, ἐν ἣ δια τῆς ἐξαγορεύσεως,  
ἐκπλυθεῖσα οὐ κατησχύνετο, ἀλλ' ἐβόα·  
Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε,  
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### **Καταβασία.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Ρῆμα τυράννου ἐπεὶ ὑπερίσχυσεν,  
ἐπταπλασίως κάμιнос ἐξεκαύθη ποτέ·  
ἐν ἣ παῖδες οὐκ ἐφλέχθησαν, βασιλέως  
πατήσαντες δόγμα, ἀλλ' ἐβόων· Πάντα  
τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ  
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ᾧμοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

### **ΧΟΡΟΣ**

### **ΧΟΡΟΣ**

### **Ὦδιθ' Ὁ. Ὁ Εἰρμός.**

Ψυχαῖς καθαραῖς, καὶ ἀρρυπῶτοις  
χείλεσι, δεῦτε μεγαλύνωμεν τὴν  
ἀκηλίδωτον, καὶ ὑπέραγνον Μητέρα

love and her own fountain of tears; \* in which,  
through confession of her many sins, \* she  
was washed clean and she was not ashamed, \*  
but she cried out and sang, "All you works of  
the Lord, sing a hymn to the Lord, \* and exalt  
Him beyond measure unto all the ages." (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

The sacrament of the grateful woman's  
ransom \* is performed by the Savior's tender  
love and her own fountain of tears; \* in which,  
through confession of her many sins, \* she  
was washed clean and she was not ashamed, \*  
but she cried out and sang, "All you works of  
the Lord, sing a hymn to the Lord, \* and exalt  
Him beyond measure unto all the ages." (SD)

### **Katavasia.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

When the decree of the tyrant prevailed  
of old, \* the fiery furnace was heated to  
sevenfold strength. \* The three Servants did  
not burn therein, \* when they defied the  
king's pronouncement; \* but they cried out  
and sang, "All you works of the Lord, sing a  
hymn to the Lord, \* and exalt Him beyond  
measure unto all the ages." (SD)

### **DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

### **CHOIR**

### **CHOIR**

### **Ode ix. Heirmos.**

With souls that are pure, let us open  
unpolluted lips, \* and come, let us magnify  
the all-immaculate \* and most pure, all-holy



τοῦ Ἐμμανουήλ, δι' αὐτῆς τῷ ἐξ αὐτῆς,  
προσφέροντες πρεσβείαν τεχθέντι. Φεῖσαι  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σῶσον  
ἡμᾶς. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἀγνώμων φανεῖς, καὶ πονηρὸς  
ζηλότυπος, δῶρον ἀξιόθεον λογοπραγεῖ,  
δι' οὗ ὀφειλέσιον ἐλύθη ἀμαρτημάτων,  
καπηλεύων ὁ δεινός, Ἰούδας τὴν φιλόθεον  
χάριν. Φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστέ ὁ  
Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς. (δίς)

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Λέγει πορευθεῖς, τοῖς παρανόμοις  
ἄρχουσι. Τί μοι δοῦναι θέλετε κἀγὼ  
Χριστὸν ὑμῖν, τὸν ζητούμενον, τοῖς θέλουσι  
παραδώσω; Οἰκειότητα Χριστοῦ, Ἰούδας  
ἀντwsάμενος χρυσοῦ. Φεῖσαι τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς. (δίς)

*Δόξα. Καὶ νῦν.*

Ὡ πηρωτικῆς, φιλαργυρίας ἄσπονδε!  
λήθης ὅθεν ἔτυχες, ὅτι ψυχῆς, οὐδ' ὅς  
ἰσοστάσιος ὁ κόσμος, ὡς ἐδιδάχθης·  
ἀπογνώσει γὰρ σαυτὸν, ἐβρόχισας ἀνάψας  
προδότα. Φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστέ ὁ  
Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς. (δίς)

**Καταβασία.**

Ψυχαῖς καθααῖς, καὶ ἀρρυπώτοις  
χείλεσι, δεῦτε μεγαλύνωμεν τὴν  
ἀκηλίδωτον, καὶ ὑπέραγνον Μητέρα  
τοῦ Ἐμμανουήλ, δι' αὐτῆς τῷ ἐξ αὐτῆς,  
προσφέροντες πρεσβείαν τεχθέντι. Φεῖσαι

Mother of Emmanuel, \* as through her we  
offer up \* intercession to Him, the Son she  
bore. \* "Spare our souls, O Christ our God,  
and save us, we pray." (2)

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

Ungrateful and jealous did wicked Judas  
prove to be, \* reckoning the value of the gift  
befitting God, \* and through which a debt of  
sinfulness was forgiven; \* for the scoundrel  
thought that he could traffic in the God-loving  
favor. \* "Spare our souls, O Christ our God,  
and save us, we pray." (2)

*Glory to You, our God, glory to You.*

Going to the rulers who did not uphold  
the Law, \* Judas says to them, "What will you  
give to me if I \* deliver Christ to you who seek  
Him and wish to kill Him?" \* In exchange  
for money he rejected his relationship with  
Christ. \* "Spare our souls, O Christ our God,  
and save us, we pray." (2)

*Glory. Both now.*

O pitiless man, alas, your blinding  
avarice! \* Therefore you forgot what you  
were taught, that all the world \* is not equal  
in value to a single soul. \* For you fell into  
despair and hanged yourself and choked to  
death, O betrayer. \* Spare our souls, O Christ  
our God, and save us, we pray. (2)

**Katavasia.**

With souls that are pure, let us open  
unpolluted lips, \* and come, let us magnify  
the all-immaculate \* and most pure, all-holy  
Mother of Emmanuel, \* as through her we  
offer up \* intercession to Him, the Son she

τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

### ΧΟΡΟΣ

**Ἐξαποστειλάρια.**

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ μου κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα εἰσέλθω ἐν αὐτῷ· λάμπρυνόν μου τὴν στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με.  
(ἐκ γ')

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

bore. \* "Spare our souls, O Christ our God, and save us, we pray." (SD)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

### CHOIR

**Exaposteilaria.**

**Mode 3. Automelon.**

O my Savior, now I see \* Your wedding hall decorated, \* and I have not the garment \* needed for me to enter it. \* Make this raiment of my soul brightly shine, \* O Giver-of-Light, and save me. (3) (SD)

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Σὲ τὸν τῆς Παρθένου Υἱόν, πόρνη  
ἐπιγνοῦσα Θεόν, ἔλεγεν ἐν κλαυθμῷ  
δυσωποῦσα, ὡς δακρῦων ἄξια πρᾶξασα.  
Διάλυσον τὸ χρέος, ὡς καὶ γὰρ τοὺς  
πλοκάμους· ἀγάπησον φιλοῦσαν, τὴν  
δικαίως μισουμένην, καὶ πλησίον τελωνῶν  
σε κηρύξω, εὐεργέτα φιλάνθρωπε.

**Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἡφῶ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τὸ πολυτίμητον μύρον, ἡ πόρνη  
ἔμιξε μετὰ δακρῦων, καὶ ἐξέχεεν εἰς τοὺς  
ἀχράντους πόδας σου, καταφιλοῦσα·  
ἐκείνην εὐθὺς ἐδικαίωσας, ἡμῖν δὲ  
συγχώρησιν δώρησαι, ὁ παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν,  
καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,  
αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὅτε ἡ ἁμαρτωλὸς, προσέφερε τὸ  
μύρον, τότε ὁ μαθητὴς, συνεφώνει τοῖς  
παρὰ νόμοις· ἡ μὲν ἔχαιρε κενοῦσα τὸ  
πολύτιμον, ὁ δὲ ἔσπευδε πωλῆσαι τὸν  
ἀτίμητον· αὕτη τὸν Δεσπότην ἐπεγίνωσκειν,  
οὗτος τοῦ Δεσπότης ἐχωρίζετο· αὕτη  
ἠλευθεροῦτο, καὶ ὁ Ἰούδας δοῦλος ἐγεγόνει  
τοῦ ἐχθροῦ. Δεινὸν ἡ ῥαθυμία! μεγάλη ἡ

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. (SAAS)

From Triodion ---

**Sticheron 1. Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

When the harlot became aware that You,  
the Son of the Virgin, were God, she began to  
weep as one who had done things deserving  
tears, and imploring You she said, "Undo  
my debt, I pray You, as I undo my braids.  
Love me who am kissing You, though rightly  
I am hated; and alongside the publicans I  
will proclaim You, Benefactor who loves  
humanity." (SD)

**Sticheron 2. Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. (SAAS)*

The harlot mingled the very costly  
fragrant oil with her tears, and she poured it  
out on Your immaculate feet and kissed them  
profusely. You immediately justified her.  
To us, also, grant forgiveness, O Lord who  
suffered for us, and save us. (SD)

**Sticheron 3. Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. (SAAS)*

When the sinful woman offered the  
fragrant oil, then the disciple made his  
agreement with the transgressors of the Law.  
She rejoiced in pouring out the costly oil, and  
he lost no time in selling off the priceless One.  
She acknowledged the Master, and he was  
becoming estranged from the Master. She was  
emancipated, while Judas became a slave of

μετάνοια! ἦν μοι δώρησαι Σωτήρ, ὁ παθὼν  
ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

ὦ τῆς Ἰούδα ἀθλιότητος! ἐθεώρει τὴν  
πόρνην φιλοῦσαν τὰ ἴχνη, καὶ ἐσκέπτετο  
δόλω, τῆς προδοσίας τὸ φίλημα. Ἐκείνη  
τοὺς πλοκάμους διέλυσε, καὶ οὗτος τῷ  
θυμῷ ἐδεσμεῖτο, φέρων ἀντὶ μύρου, τὴν  
δυσώδη κακίαν· φθόνος γὰρ οὐκ οἶδε  
προτιμᾶν τὸ συμφέρον. ὦ τῆς Ἰούδα  
ἀθλιότητος! ἀφ' ἧς ῥῦσαι ὁ Θεὸς τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος β'.**

Ἡ ἁμαρτωλὸς ἔδραμε πρὸς τὸ μύρον  
πριάσασθαι, πολύτιμον μύρον, τοῦ μυρίσαι  
τὸν εὐεργέτην, καὶ τῷ μυρεψῷ ἐβόα·  
Δὸς μοι τὸ μύρον, ἵνα ἀλείψω κἀγὼ τὸν  
ἐξαλείψαντά μου πάσας τὰς ἁμαρτίας.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἡ βεβυθισμένη τῇ ἁμαρτίᾳ, εὗρε  
σε λιμένα τῆς σωτηρίας, καὶ μύρον σὺν  
δάκρυσιν κενοῦσά σοι ἐβόα· Ἴδε, ὁ ἔχων  
ἐξουσίαν συγχωρεῖν ἁμαρτίας· Ἴδε, ὁ τῶν  
ἁμαρτανόντων τὴν μετάνοιαν μένων. Ἀλλὰ  
Δέσποτα διάσωσόν με, ἐκ τοῦ κλύδωνος  
τῆς ἁμαρτίας μου, δέομαι, διὰ τὸ μέγα σου  
ἔλεος.

the enemy. How dreadful was his rashness!  
How great was her repentance! Grant me this  
repentance, O Savior who suffered for us, and  
save us. (SD)

**Sticheron 4. Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals. Let everything that  
breathes praise the Lord. (SAAS)*

Oh, the wretchedness of Judas! He  
watched as the harlot was kissing Your feet,  
all the while with guile thinking about the  
kiss of betrayal. As she untied her braided  
hair, he was knotted up in anger, bringing  
rancid wickedness instead of fragrant oil. For  
envy does not know where there is profit. Oh,  
the wretchedness of Judas! From this deliver  
our souls, O God. (SD)

Glory.

From Triodion - - -

**Mode 2.**

The sinful woman ran to purchase  
ointment, costly ointment, to anoint her  
Benefactor; and to the perfumer she cried out,  
"Give me the ointment, so that I in turn may  
anoint the One who wiped away all my sins."

(SD)

Both now.

From Triodion - - -

**Mode pl. 2.**

She who was submerged in sin found in  
You a harbor of salvation. She poured out  
the fragrant oil along with her tears, and she  
cried out to You, "Behold, the One who has  
authority to forgive sins! Behold, the One who  
waits for the repentance of sinners!" O Master,  
I implore You, save me from the tempest of  
sin, in Your great mercy. (SD)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ** (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,  
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,  
καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς  
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν  
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,  
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ  
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,  
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς  
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν  
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ  
αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι  
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ  
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ  
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς  
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.  
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,  
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,  
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,  
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ  
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·  
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.  
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός  
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,  
Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους  
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν  
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ  
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν

**READER**

**DOXOLOGY** (read)

To you belongs glory, O Lord our God,  
and to you we send up glory, to the Father  
and the Son and the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages. Amen. Glory  
to God in the highest, and on earth peace,  
good will to men. We praise you, we bless  
you, we worship you, we glorify you, and  
we thank you, for your great glory. Lord,  
King, Heavenly God, Father Almighty; only-  
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy  
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son  
of the Father, who take away the sin of the  
world, have mercy on us, you who take away  
the sins of the world. Accept our supplication,  
you who sit at the right of the Father, and  
have mercy on us. For you are the only Holy  
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to  
the glory of God the Father. Amen. Every day  
I shall bless you, and I shall praise your name  
forever, and unto the ages of ages. Lord, you  
have become for us a refuge from generation  
to generation. I have said: Lord, have mercy  
on me, heal my soul, for I have sinned against  
you. Lord, to you I have fled; teach me to do  
your will, for you are my God. For with you  
is the fountain of life; in your light we shall  
see light. Extend your mercy to those who  
know you. Grant, O Lord, that in this day we  
may be kept without sin. Blessed are you, O  
Lord, the God of our Fathers, and praised and  
glorified is your name unto the ages. Amen.  
Let your mercy, Lord, come upon us, just as  
we have hoped in you. Blessed are you, O  
Lord, teach me your commandments. Blessed  
are you, O Master, make me understand your  
commandments. Blessed are you, O Holy



ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,  
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά  
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.  
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

One, enlighten me with your commandments.  
Lord, your mercy remains forever, do not turn  
away from the works of your hands. To you  
belongs praise, to you belongs a hymn, to you  
belongs glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

### DEACON

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου  
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to



ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα.**

**Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.**

Σήμερον ὁ Χριστὸς παραγίνεται ἐν τῇ  
οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, καὶ γυνὴ ἁμαρτωλὸς  
προσελθοῦσα, τοῖς ποσὶν ἐκυλινδοῦτο  
βοῶσα· Ἴδε τὴν βεβυθισμένην τῇ ἁμαρτίᾳ,  
τὴν ἀπηλπισμένην διὰ τὰς πράξεις, τὴν μὴ  
βδελυχθεῖσαν παρὰ τῆς σῆς ἀγαθότητος,  
καὶ δός μοι Κύριε, τὴν ἄφεσιν τῶν κακῶν,  
καὶ σῶσόν με.

**Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.**

**Στίχ.** Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ

ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ  
εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

Ἦπλωσεν ἡ πόρνη τὰς τρίχας σοὶ τῷ  
Δεσπότῃ, ἡπλωσεν Ἰούδας τὰς χεῖρας τοῖς  
παρανόμοις· ἡ μὲν, λαβεῖν τὴν ἄφεσιν, ὁ  
δέ, λαβεῖν ἀργύρια. Διό σοι βοῶμεν, τῷ  
πραθέντι καὶ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς· Κύριε  
δόξα σοι.

**Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.**

**Στίχ.** Εὐφρανθείημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν

ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.  
Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα  
σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Προσηλθε γυνὴ δυσώδης καὶ  
βεβορβορωμένη, δάκρυα προχέουσα ποσὶ  
σου Σωτήρ, τὸ Πάθος καταγγέλλουσα.  
Πῶς ἀτενίσω σοι τῷ Δεσπότῃ; αὐτὸς  
γὰρ ἐλήλυθας σῶσαι πόρνην. Ἐκ βυθοῦ  
θανοῦσάν με ἀνάστησον, ὁ τὸν Λάζαρον

the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

**CHOIR**

**Aposticha.**

**Mode pl. 2. Idiomelon.**

Today, Christ is at the house of the  
Pharisee. A sinful woman approaches and  
grovels at His feet, and she cries to Him, "See  
me, a woman submersed in sin. I have given  
up in despair because of what I have done.  
And yet Your goodness does not abhor me.  
Grant me forgiveness for my wicked deeds, O  
Lord, and save me." (SD)

**Mode pl. 2. Idiomelon.**

**Verse:** *We were filled with Your mercy in the  
morning, and in all our days we greatly rejoiced  
and were glad.* (SAAS)

The harlot let out her hair for You  
the Master; Judas put out his hand to the  
transgressors of the Law. She, in order to  
receive forgiveness, and he to receive the  
silver. And so we cry out to You who were  
sold and who set us free: O Lord, glory to  
You! (SD)

**Mode pl. 2. Idiomelon.**

**Verse:** *Gladden us in return for the days You  
humbled us, for the years we saw evil things. And  
behold Your servants and Your works, and guide  
their sons.* (SAAS)

A woman, reeking and defiled,  
approached You, O Savior. She drenched  
Your feet with her tears, and thus announced  
Your Passion. "How can I look at You the  
Master? For You have come to save a harlot.  
Dead that I am, raise me up from the depths,

ἐγείρας ἐκ τάφου τετραήμερον. Δέξαι με  
τὴν τάλαιναν, Κύριε, καὶ σῶσόν με.

**Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.**

**Στίχ.** Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ  
Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν  
ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸ ἔργον τῶν  
χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Ἡ ἀπεγνωσμένη διὰ τὸν βίον,  
καὶ ἐπεγνωσμένη διὰ τὸν τρόπον, τὸ  
μύρον βαστάζουσα, προσῆλθέ σοι  
βοῶσα· Μὴ με τὴν πόρνην ἀπορρίψῃς, ὁ  
τεχθεὶς ἐκ Παρθένου· μὴ μου τὰ δάκρυα  
παρίδῃς, ἡ χαρὰ τῶν Ἀγγέλων· ἀλλὰ  
δέξαι με μετανοοῦσαν, ἣν οὐκ ἀπόσω  
ἀμαρτάνουσιν, Κύριε, διὰ τὸ μέγα σου  
ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Κύριε, ἡ ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις  
περιπεσοῦσα γυνή, τὴν σὴν αἰσθομένη  
θεότητα, μυροφόρου ἀναλαβοῦσα τάξιν,  
ὀδυρομένη μύρα σοι πρὸ τοῦ ἐνταφιασμοῦ  
κομίζει. Οἶμοι! λέγουσα, ὅτι νυξ μοι  
ὑπάρχει, οἶστρος ἀκολασίας, ζοφώδης τε  
καὶ ἀσέληνος ἔρως τῆς ἀμαρτίας. Δέξαι  
μου τὰς πηγὰς τῶν δακρύων, ὁ νεφέλαις  
διεξάγων τῆς θαλάσσης τὸ ὕδωρ. Κάμφθητί  
μοι πρὸς τοὺς στεναγμοὺς τῆς καρδίας,  
ὁ κλῖνας τοὺς οὐρανούς, τῇ ἀφάτῳ σου  
κενώσει. Καταφιλήσω τοὺς ἀχράντους σου  
πόδας, ἀποσμηξῶ τούτους δὲ πάλιν, τοῖς  
τῆς κεφαλῆς μου βοστρύχοις· ὧν ἐν τῷ  
παραδείσῳ Εὐὰ τὸ δειλινόν, κρότον τοῖς  
ὦσιν ἠχηθεῖσα, τῷ φόβῳ ἐκρύβη. Ἀμαρτιῶν

You who raised Lazarus from the tomb after  
four days. Accept me, wretch that I am, O  
Lord, and save me." (SD)

**Mode pl. 2. Idiomelon.**

**Verse:** And let the brightness of the Lord our  
God be upon us, and prosper for us the works of  
our hands. (SAAS)

That woman, who was spurned because  
of her way of life, for which she had earned  
ill repute as a harlot, came to You with  
the fragrant oil in hand, and she cried out,  
"Please, do not throw me out for being a  
harlot, O Savior, born of the Virgin. Please, do  
not dismiss my tears and weeping, O Master,  
the joy of the Angels. You did not reject me  
when I was sinning, so now accept me as I  
am repenting, O Lord, because of Your great  
mercy." (SD)

Glory. Both now.

From Triodion - -

**Mode pl. 4.**

Lord, when the woman who had fallen  
into many sins perceived Your divinity,  
she assumed the role of a myrrh-bearing  
woman, and lamenting brought fragrant oils  
to anoint You before Your burial. "Woe is me,"  
she says. "Night for me is a frenzy without  
restraint, very dark and moonless, a sinful  
love-affair. Accept the fountains of my tears,  
You who draw out from the clouds the water  
of the sea. Take pity on me, and incline to  
the sighing of my heart, You who bowed the  
heavens by Your ineffable self-emptying. I  
shall cover Your unstained feet with kisses,  
and wipe them dry again with the locks of  
my hair; those feet, whose sound at twilight  
in Paradise echoed in Eve's ears, and she hid

μου τὰ πλήθη καὶ κριμάτων σου ἀβύσσους,  
τίς ἐξιχνιάσει, ψυχοσῶστα Σωτὴρ μου; Μὴ  
με τὴν σὴν δούλην παρίδῃς, ὁ ἀμέτρητον  
ἔχων τὸ ἔλεος.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε. Τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

in fear. Who can reckon the multitude of my  
sins, or fathom the depths of Your judgments,  
O my life-saving Savior? Do not despise me,  
Your servant, since without measure is Your  
mercy." (SD)

### PRIEST

It is good to give thanks to the Lord  
and to sing to Your name, O Most High. To  
proclaim Your mercy in the morning and  
Your truth at night.

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Κοντάκιον.

Ὑπὲρ τὴν πόρνην, ἀγαθέ, ἀνομήσας, δακρῶν ὄμβρους οὐδαμῶς σοι προσῆξα· ἀλλὰ σιγῇ δεόμενος προσπίπτω σοι, πόθῳ ἀσπαζόμενος τοὺς ἀχράντους σου πόδας, ὅπως μοι τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης παράσχης, τῶν ὀφλημάτων κράζοντι Σωτήρ· Ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου ρῦσαί με.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

#### Kontakion.

More than the harlot have I transgressed, and yet no torrents of tears have I offered You, O Good One. But praying in silence, I fall before You, and with longing I kiss Your immaculate feet, so that You, as Master, will grant forgiveness of trespasses to me who cry out to You, O Savior: From the mire of my sinful burdens deliver me.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honour than the Cherubim \* and beyond compare more glorious than the Seraphim, \* without corruption \* you gave birth to God the Word; \* truly the Mother of God, \* we magnify you.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with

προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφούς  
ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς  
ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(*Ἀμήν.*)

### **Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ**

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,  
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ  
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,  
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης  
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ  
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν  
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### **ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον  
πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς  
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (**τοῦ**  
**Ἁγίου τοῦ Ναοῦ**)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων

the righteous, and accept us in repentance  
and confession; for You are good and love  
mankind.

(*Amen.*)

### **Prayer of St. Ephraim**

O Lord and Master of my life, do not  
permit the spirit of laziness and meddling, the  
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit  
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power  
to see my own faults and not to judge my  
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.  
Amen. (HC)

### **READER**

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Father, bless!

### **PRIEST**

May He who is coming to His voluntary  
Passion for our salvation, Christ our true God,  
through the intercessions of His all-pure and  
all-immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(**local patron saint**); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all



Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)